

ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN KALIMAT 把 *bǎ*

“把”字句汉印翻译错误分析

SKRIPSI

Oleh :

ELVY

090710023



UNIVERSITAS SUMATERA UTARA

FAKULTAS ILMU BUDAYA

PROGRAM STUDI SASTRA CHINA

MEDAN 2013

ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN KALIMAT 把 bǎ

“把”字句汉印翻译错误分析

SKRIPSI

Skripsi ini diajukan kepada Panitia Ujian Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara Medan untuk melengkapi salah satu syarat ujian Sarjana dalam bidang ilmu Sastra Cina.

Oleh:

Elvy

090710023

Pembimbing I,

Pembimbing II,

Rudy Sofyan S.S., M. Hum

Shen Mi, M.A.

NIP. 197211132005011010



PROGRAM STUDI S-1 SASTRA CINA

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS SUMATERA UTARA

MEDAN

2013

Disetujui Oleh:

Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Sumatera Utara

Medan

Program Studi S-1 Sastra Cina

Ketua,

Dr. T. Thyrhaya Zein, M.A.

NIP. 19630109 198803 2 001

Medan, 7 Oktober 2013

PENGESAHAN

Diterima Oleh :

Panitia Ujian Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara untuk melengkapi salah satu syarat ujian Sarjana Ilmu Budaya dalam bidang ilmu Sastra Cina.

Pada :

Hari/ Tanggal :

Pukul :

Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Sumatera Utara

Dekan,

Dr. Syahron Lubis, M.A

NIP. 195110103 197603 1 001

Panitia Ujian

No.	Nama	Tanda Tangan
1.	Dr. T. Thyrhaya Zein, M.A	()
2.	Dra. Nur Cahaya Bangun, MSi	()
3.	Rudy Sofyan S.S., M.Hum	()
4.	Shen Mi M.A.	()
5.	Cao Xia M.A.	()

ABSTRACT

Sentence 把 bǎ is a unique sentence structure which only can be found in Mandarin. In Bahasa Indonesia, this sentence does not have equivalent word or sentence resulting in a frequent error and difficulty in translating sentence 把 bǎ into Bahasa Indonesia. In this research, the researcher analyzes the translation of sentence 把 bǎ form by the students of North Sumatra University majoring Chinese Literature in the Faculty of Culture to find out the form of the errors, the levels of errors, and ascertain solutions to minimalize error in translating sentence 把 bǎ into Bahasa Indonesia. By using qualitative research methods, reasearcher discovers that the error found in the translations of the sentence 把 bǎ by the the students of North Sumatra University majoring Chinese Literature in Faculty of Culture can be divided into general translation errors in the form of errors in translating vocabularies and specific translation error which consists of distorted meaning of the source text, too literal translation, and omissions. Hopefully, through this reseach, Mandarin learners will be assisted when they translate 把 bǎ into Bahasa Indonesia.

Keynote: translation error sentence 把 bǎ

KATA PENGANTAR

Pertama-tama penulis panjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas segala rahmat dan anugerah-Nya yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan masa perkuliahan dan tugas akhir ini berupa skripsi yang diberi judul “ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN KALIMAT 把 bǎ”. Skripsi ini diajukan kepada Panitia Ujian Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara Medan untuk melengkapi salah satu syarat ujian Sarjana dalam bidang ilmu Sastra Cina.

Penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan, semangat, bimbingan dan doa kepada penulis. Oleh sebab itu pada kesempatan ini penulis dengan tulus dan ikhlas ingin mengucapkan terima kasih kepada semua yang telah membantu penulis sehingga skripsi ini dapat diselesaikan. Ucapan terima kasih ini penulis tujukan kepada:

1. Bpk Dr. Syahron Lubis, M.A. selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara, beserta Pembantu Dekan I, II, III.
2. Ibu Dr. T. Thyrhaya Zein, M.A. selaku Ketua Program Studi Sastra Cina Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
3. Ibu Dra. Nur Cahaya Bangun, M. Si. selaku Sekretaris Program Studi Sastra Cina Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
4. Bpk. Rudy Sofyan, S.S, M.Hum selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran, dengan penuh kesabaran dan ketelitian membimbing dan mengarahkan penulis dalam menyelesaikan skripsi penulis, khususnya skripsi bahasa Indonesia.
5. Shen Mi, MTCOSOL selaku Dosen Pembimbing II yang juga telah meluangkan waktu, tenaga

dan pikiran, dengan penuh kesabaran dan ketelitian membimbing dan mengarahkan penulis dalam menyelesaikan skripsi penulis khususnya skripsi bahasa Mandarin.

6. Seluruh staf pengajar Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara, khususnya dosen Program Studi Sastra Cina yang telah mendidik dan menuangkan ilmunya kepada penulis selama masa perkuliahan.
7. Dosen- dosen Jinan University diantaranya Zhu Xiao Hong, M.A., Ph.D., Chen Yi Hua, M.A., Yu Xin, M.A., Liu Jin Feng, M.A., Wu Qiao Ping, M.A., Chen Shu Shu, M.A., Yu Xue Ling, M.A., Cao Xia, M.A. yang telah mengajarkan ilmunya kepada penulis.
8. Penerjemah professional DaAi TV Diana Xu yang telah membantu penulis dalam memeriksa hasil terjemahan yang menjadi data penelitian penulis.
9. Kedua orangtua tercinta yang telah mendidik dan membesarkan penulis dengan penuh kesabaran, kasih sayang, perhatian dan ketulusan sehingga penulis dapat menyelesaikan pendidikan di Perguruan Tinggi.
10. Kepada sahabat terbaik Vincent Vigano, Judika B. Manurung, Amanda Nathania Hasan, Suryani Lim, Khendinovia, Stephanie Yulia Salim, Harry, Indri Leonard, Davin Lim dan teman- teman lain yang tidak dapat disebutkan satu per satu, yang dengan sabar memberikan dukungan, semangat dan nasihat.

Dengan segala kerendahan hati, penulis menyadari bahwa skripsi yang penulis sajikan ini sangat jauh dari sempurna karena masih terdapat kekurangan. Oleh sebab itu penulis sangat mengharapkan kritik dan saran yang membangun demi kesempurnaan skripsi ini.

Akhir kata, sekali lagi penulis mengucapkan terima kasih kepada seluruh pihak yang telah membantu. Demikianlah ucapan terima kasih ini penulis sampaikan, semoga Tuhan

Yang Maha Esa selalu memberikan rahmat-Nya kepada kita semua. Dan penulis berharap semoga skripsi ini bermanfaat bagi kita semua.

Medan, 7 Oktober 2013
Penulis

Elvy
090710023

DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	vi
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Batasan Masalah.....	4
1.3 Rumusan Masalah	4
1.4 Tujuan Penelitian	5
1.5 Manfaat Penelitian	5
1.5.1 Manfaat Teoritis	5
1.5.2 Manfaat Praktis	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA, KONSEP, DAN LANDASAN TEORI	
2.1 Tinjauan Pustaka.....	6
2.2 Konsep	8
2.2.1 Analisis Kesalahan Terjemahan	8
2.2.2 Kalimat 把 <i>bǎ</i>	8
2.2.3 Penerjemahan Kalimat 把 <i>bǎ</i> ke dalam Bahasa Indonesia	12
Landasan Teori	14
BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Pendekatan	20
3.2 Data dan Sumber Data	20
3.3 Teknik Pengumpulan Data	21
3.4 Teknik Analisis Data	21
BAB IV ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN KALIMAT 把 <i>bǎ</i>	

4.1 Bentuk Kesalahan yang terdapat dalam Terjemahan Kalimat 把 <i>bǎ</i> Mahasiswa Program Studi Sastra Cina FIB USU.....	24
4.2 Tingkat Kesalahan yang terdapat dalam Terjemahan Kalimat 把 <i>bǎ</i> Mahasiswa Program Studi Sastra Cina FIB USU	29
4.3 Solusi untuk Meminimaisir Kesalahan MENERjemahkan Kalimat 把 <i>bǎ</i> ke dalam Bahasa Indonesia	30

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan.....	34
5.2 Saran.....	35

DAFTAR PUSTAKA	36
-----------------------------	-----------

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

LAMBANG

'...' : Mengapit Terjemahan

(...) : Mengapit Keterangan

SINGKATAN

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

BSa1 : Terjemahan Mahasiswa

BSa2 : Terjemahan Penerjemah